

القصة القصيرة "البوم والغرابان" في كلية ودمنة ليديبا
(دراسة تحليلية لداخلية لروبرت ستانتون)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

اييلة رحيلة
رقم الطالبة: ١٤١١٠٦٥
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٩

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertandatangan dibawah ini:

Nama : Ilah Rohilah
NIM : 14110065
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul *القصة القصيرة "اليوم والغربان" في كلية ودمنة لبيدبا (دراسة تحليلية لداخلية لروبرت ستانتون)* merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 8 April 2019

Yang Menyatakan,

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



Ilah Rohilah
Ilah Rohilah
NIM.: 14110065

الشعار

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ (العنكبوت: ٦)

فَاسْتَبِقُوا الْحَيْرَاتِ (البقرة: ١٤٨)

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

١. والديّ، اللذين قد رباني منذ صغري حتى الآن. جزاهما الله جزاء أحسن مما كسبتما
٢. أختي الصغيرة وأخي الصغير اللذين قد أصبحا تشجيعي
٣. جميع أصدقائي الذين قد ساعدوني في سبيل إتمام هذا البحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-211/Un.02/DA/PP.00.9/05/2019

Tugas Akhir dengan judul : القصص القصيرة "البوم والغربان" في كلية ودمنة لبيدبا [دراسة
تحليلية لداخلة لروبرت ستانتون]

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ILAH ROHILAH
Nomor Induk Mahasiswa : 14110065
Telah diujikan pada : Selasa, 30 April 2019
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.
NIP. 19730710 199703 1 007

Penguji I

Aning Ayu Kusumawati, S.Ag. M.Si.
NIP. 19710612 200312 2 001

Penguji II

Drs. Mustari, M.Hum.
NIP. 19601116 199603 1 001

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 30 April 2019

UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

DEKAN



Dr. H. Akhmad Patah, M.Ag.
NIP. 19610727 198803 1 002

SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga
Yogyakarta

Assalamualaikum wr. wb

Setelah membimbing penulisan skripsi atas nama:

Nama: Ilah Rohilah

NIM : 14110065

Judul : *القصة القصيرة "اليوم والغربان" في كلية ودمنة لبيدبا (دراسة تحليلية لداخلية لروبرت سناتون)*

Skripsi ini dapat diajukan ke Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk segera dimunaqosyahkan sebagai salah satu syarat memperoleh gelar sarjana strata satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Wassalamualaikum wr. wb

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 8 April 2019

Pembimbing,

Dr. Ridwan, S.Ag, M.Hum.

NIP: 1973710 199703 1 007

ABSTRAK

Penelitian ini berjudul *Al Qishshah Al Qashiirah “ Al Baumu wal Ghirbanu” fi Kalilah wa Dimnah li Baidaba (Dirasah Tahliliyah Dhakhiliyah li Robert Stanton)*. Penelitian ini membahas tentang unsur-unsur intrinsik cerpen “*Al Baumu wal Ghirbanu*” dalam *Kalilah wa Dimnah* karya Baidaba. Adapun permasalahan dalam penelitian ini yaitu apa unsur-unsur intrinsik yang ada dalam cerpen dan keterkaitan antar unsurnya. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui unsur-unsur intrinsik dan keterkaitan antar unsur dalam cerpen “*Al Baumu wal Ghirbanu*”.

Dalam penelitian ini peneliti menggunakan metode deskriptif analisis. Pendekatan yang digunakan dalam penelitian ini adalah pendekatan objektif Robert Stanton. Unsur-unsur intrinsik yang dibahas adalah fakta cerita yang meliputi karakter, latar dan alur, tema, serta sarana cerita yang meliputi judul, sudut pandang, gaya dan tone, simbolisme, dan ironi. Pendekatan ini juga menguraikan keterkaitan antar unsur-unsur tersebut.

Penelitian ini menyimpulkan bahwa tokoh utama dalam cerpen ini adalah burung hantu dan burung gagak karena tokoh ini yang paling banyak di ceritakan dalam cerpen dan sebab akibat dalam cerita ini terjadi karena hubungan diantara burung hantu dan burung gagak yang mempengaruhi tokoh lainnya. Adapun tokoh tambahan dalam cerpen ini adalah Gajah, Kelinci, Burung Nuri, Kucing, Pegiat Ibadah, Si Pencuri, Iblis, Tikus, Ular, dan Katak. Alur cerpen ini adalah alur campuran (progresif- regresif). Latar pada cerpen ini terdiri atas tiga macam, yaitu latar tempat terjadi di sebuah mata air rembulan, tepi pantai, rumah, bukit dan hutan. latar waktu berlangsung pada pagi hari dan malam. latar sosial cerpen ini adalah politik. Tema pada cerpen ini adalah tema pemilihan kepemimpinan. Judul dalam cerpen ini mengacu tokoh utama. Cerpen ini diceritakan dengan sudut pandang orang pertama sampingan. Gaya bahasa dalam cerpen ini mudah dipahami dan indah. Tone cepen ini adalah penuh rasa. Simbolisme dalam cerpen ini “burung hantu dan burung gagak” sebagai perumpamaan sifat manusia yang baik dan buruk. Ironi dalam cerpen ini adalah ironi “dramatis”. Masing-masing unsur intrinsik dalam cerpen ini memiliki keterkaitan antara satu dengan lainnya sehingga membangun satu kesatuan makna yang utuh.

Kata kunci: *Al Baumu wal Ghirbanu, Kalilah wa Dimnah, Unsur Intrinsik*

التجريد

هذا البحث بعنوان القصة القصيرة " البوم والغربان " في كلية ودمنة لبيدبا (دراسة تحليلية داخلية لروبرت ستانتون). تناقش هذه الدراسة العناصر الداخلية للقصة القصيرة "البوم والغربان" في كلية ودمنة لبيدبا. المشاكل في هذه الدراسة هي ما هي العناصر الداخلية في القصة القصيرة والعلاقات المتبادلة بين العناصر. الغرض من هذا البحث هو تحديد العناصر الداخلية والعلاقة بين العناصر الواردة في القصة القصيرة "البوم والغربان".

في هذا البحث، استخدمت الباحثة طريقة التحليل الوصفية. المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الموضوعي لروبرت ستانتون. العناصر الداخلية التي نوقشت هي وقائع القصة التي تشمل الأشخاص والحبكة والخلفية، والموضوع، ثم الوسائل الأدبية التي تشمل العنوان ووجهة النظر والأسلوب والنبرة والرمزية والسخرية. لأنهما هذا المنهج أيضا العلاقة بين هذا العناصر.

خلصت هذه الدراسة إلى أن الشخصية الرئيسية في هذه القصة القصيرة هما البوم والغربان لأنهما الأكثر رواجًا في القصة القصيرة وسببا يؤثر على الشخصيات الأخرى. الشخصية الإضافية في هذه القصة القصيرة هي الفيلة والأرانب والصّفرد والقط والناسك واللصوص والشيطان والفأرة والأسود وملك الضفادع. الحبكة في هذه القصة القصيرة يمكن القول إن لديها حبكة مختلطة. الخلفية في هذه القصة القصيرة إلى الخلفية المكانية تحدث في عين القمر، ساحل البحر، منزل، جبل وغاية. الخلفية الزمنية تحدث في الصباح والمساء. الخلفية الاجتماعية هذه القصة القصيرة هي السياسة. والموضوع هذه القصة القصيرة هي انتخابات القيادة. يشير عنوان هذه القصة القصيرة إلى الشخصية الرئيسية. وجهة النظر المستخدمة فيها الشخصية الألى- الثانوي. أسلوب هذه القصة القصيرة سهل وجميل. النبرة فيها مليئة بالذوق. الرمزية فيها أن البوم ولغربان كمثلين للطبيعة البشرية الجيدة والسيئة. السخرية فيها السخرية الدرامية. كل من العناصر الداخلية الواردة في هذه القصة القصيرة لديها علاقة بين بعضها البعض لبناء معنى كامل موحد.

الكلمات الدالة: البوم والغربان، كلية ودمنة، العناصر الداخلية

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله، أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأشهد أن محمداً عبده ورسوله، لا نبي بعده.

كتبت هذا البحث لإتمام بعض الشروط للحصول على الدرجة العالمية الدينية في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية. عسى أن يكون هذا البحث نافعا لدي وكذلك لمن أراد زيادة معرفته في هذا المجال. وإنما أريد في هذه الفرصة أن أقدم الشكر للأساتيد الكرم ذوى الشرف والكرم ولكل من ساهم في دراستي وخصوصا في إتمام هذا البحث شكرا جزيلاً وأخص بالذكر:

١. الفضيحة الأستاذ الدكتور يوديان وحيودي الماجستير كمدبر جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.
٢. المكرم الدكتور الحاج أحمد فتاح الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.
٣. المكرم الدكتور اندس مصطفى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية.
٤. فضيلة المكرم الحاج حبيب الماجستير كالمشرف الأكاديمي للباحثة، شكرا جزيلاً على العون والاقتراح والدعاء.
٥. فضيلة المكرم الدكتور رضوان كمشرف هذا البحث الذي قد أعطى أوقاتا وبذل جهوده على القيام بإشراف الباحثة في إتمام هذا البحث.

٦. جميع الأساتيد والأستاذات الذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة في كلية الآداب والعلوم الثقافية وخاصة الأساتيد والأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها.

٧. أصدقائي في العمل الاجتماعي (KKN)

٨. جميع لأصدقاء المحبوبين الذين قد شجعوني في إتمام هذا البحث.

وأخيرا، فإنه لن أستطيع أن أوفر لهم الجزء الموافق بمساهمتهم في إتمام دراستي إلا أقدم شكرا جزيلاً مرة ثانية علي الذين أرشدوني به إلى تمام هذا البحث وأن أدعو الله أن يتقبل أعمالهم الخالصة لوجهه الكريم ويجزيهم أحسن الجزاء. ومن آمالي أن يوفقني الله لتحقيق الغاية وإصابة الهدف. وما توفيقني إلا بالله.

جكوجاكرتا، ١٤-٢-٢٠١٩

الباحثة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
(إيلة رحيلة)

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان	.....
ب	إثبات الأصالة	.....
ج	الشعار والإهداء	.....
د	صفحة الموافقة	.....
هـ	صفحة موافقة المشرف	.....
ز	التجريد	.....
ح	كلمة الشكر والتقدير	.....
ي	محتويات البحث	.....
١	الباب الأول: مقدمة	.....
١	أ. خلفية البحث	.....
٤	ب. تحديد البحث	.....
٤	ج. أغراض البحث وفوائده	.....
٤	د. التحقيق المكتبي	.....
٦	هـ. الإطار النظري	.....
٨	و. منهج البحث	.....
٩	ز. نظام البحث	.....
١٠	الباب الثاني: عبد الله ابن المقفع والحكاية كليلة ودمنة	.....
١٠	أ. ترجمة حياة ابن المقفع	.....
١٦	ب. حكاية كليلة ودمنة	.....
١٧	ج. مختصار قصة القصيرة "البوم والغريبان" ليديبا	.....

٢٠	.....	الباب الثالث: العناصر الداخلية للقصة القصيرة "البوم والغربان"
٢٠	.....	أ. الوقائع القصة
٤٨	.....	ب. الموضوع
٤٩	.....	ج. الوسائل الأدبية
٥٤	.....	د. الصلة بين العناصر الداخلية
٥٦	.....	الباب الرابع: خاتمة
٥٦	.....	أ. الخلاصة
٥٨	.....	ب. الاقتراحات
٥٩	.....	ثبت المراجع
٦١	.....	الملاحق
٧٨	.....	ترجمة حياة الباحثة



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

العمل الأدبي هو ما يبني العالم من خلال الكلمات لأن الكلمات لديها طاقة. من خلال تلك الطاقة يتم تشكيل صورة لعالم معين، عالم جديد تم إنشاؤه من قبل المؤلف من تجربة الحياة كان يعبر عنها بشكل جميل ومثير للاهتمام.¹

والعمل الأدبي هو النص المركب من القطع الداخلية المتعلقة بعضها بعضا. وهذه العلاقة تعطي المعنى أو القيمة إلى العناصر.² فكل عنصر يولد المعنى إذا كان كل المؤلف يملك العقلانية الجيدة. لأن كل شيء جديد أو جميل أو فاخر لا بد له من الصانع أو المؤلف أو العمل المستخدم قوة الخيال جديا. فالعنصر والقوة الخيالية والابتكار هو الشروط لاستطاع صنع الشيء بقيمة عالية.³

والعمل الأدبي ينقسم إلى النثر والشعر والدراما. ومن الأعمال الأدبية النثرية القصة القصيرة. القصة القصيرة تتميز بمميزا بها الخاصة وهي امكانها في التعبير الذي هو أكثر من الأخرى. يفهم من المكتوب ما تحكيه. وهي في شكل قصير، يتمكن لها التركيز على ما تحكي.⁴

Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode dan Teknik Penelitian Sastra*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2007), h. 15.

Siswanto, *Metode Penelitian Sastra*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2010), h. 20.

Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2013), h. 4.

Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, h. 4.

وهذا البحث سيحلل القصة القصيرة "البوم والغربان" في كلية ودمنة ليديبا. إنها جذبة لاشتمالها على العناصر المنظمة. وهذه العناصر تحدد حبكة القصة، ولفهمها لا بد لنا من التحليل أو البحث لتحصيل المعنى الشامل. وهذه الحكاية تجيء أولاً من الهند ثم ترجمت إلى اللغة الفارسية ثم الشامية ثم ترجم عبد الله بن مقفع إلى اللغة العربية. يصرح بجمود بن ساهوان المعروف باشم على بن شاه الفارسي البواعث ليديبا الذي هو صوفي وبرهمني في تأليف هذا الكتاب كلية ودمنة المتفرغ إلى الملك دابشليم. وليست هذه الحكاية كالحكاية الأخرى لأنها مملوئة بالقيم والعناصر الحكيمة والجمل وفضائل الإنسان الدالة على سعة العلوم من المؤلف⁵.

تحمل القصة القصيرة "البوم والغربان" في كلية ودمنة ليديبا عناصر الحياة لإرشاد الناس إلى الابتعاد من السيئة. وتستخدم هذه القصة القصيرة الألفاظ الحكيمة والمملوئة بالجمل، فسهل ويسر فهمها. فيها أسماء الحيوان كأشخاصها، فلم يشعر القراء بالنصاح العنيقة من المؤلف.

تحكي القصة القصيرة "البوم والغربان" في كلية ودمنة ليديبا عن الملك الحسود بسلطانه ولم يهتم رعيته. وهناك فيلسوف برهمني يسمى بيديبا وهو معروف ومشهور بعلومه الواسعة وكرمه بعلو خلقه. فهو يكتب الحكاية نصحا للملك ويستعمل المثل المملوئة بالمعنى. وحدثت هذه القصة في الصراعات المتعلقة بالأشخاص وتقع في الحالات المتنوعة. وهذه القصة والحدث لها عناصر تحتوي المعنى والشكل باعتبار الفائدة الجمالية.⁶

وهذا البحث يستخدم نظرية بنوية لروبرت ستانتون. يحلل عناصرها الداخلية ويركز في وقائع القصة والموضوع ووسائل القصة. وأما وقائع القصة فهي الأشخاص

Ali Bin Syah Al Farisi, *Kalilah dan Dimnah*, (Yogyakarta: Navila, 2007), h. 1. ⁵

Rene Wellek, Austin Warren, *Teori Kesustraan*, (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka ⁶

Utama, 1989), h. 158.

والحبكة والخلفية. وهذه الأقسام تفيد كتابة للحدث الخيالي من القصة القصيرة.⁷ ثم الموضوع الكائن في القصة القصيرة ووسائل القصة التي تحتوي موضوع القصة ووجهة النظر والأسلوب والرمز والسخرية القدرية.

وأما الشخص الرئيسي في هذه القصة القصيرة فهو البوم والغربان لأن هذه القصة القصيرة مع صراعها مجيء من الحكايات الواقعية وتصدر عناصره الأخرى. البوم هو الشخص الطالح لأنه يحقد على الغربان. وهو يفسد حتى اضطربت الهيئة.

فأغار ملك البوم في أصحابه على الغربان في أوكارها، فقتل وسبى منها خلقا كثيرا، وكانت الغارة ليلا.⁸

وأما الغربان فهو عدو للبوم. وللغربان صفة حسنة، لكنه مستهتر في الكلام، فهذا يسبب العداوة بينه وبين البوم المؤم.

البوم التي هي أقبح الطير منظرا، وأسوأها خلقا، وأقلها عقلا، وأشدّها غضبا، وأبعثها من كل رحمة.⁹

وأما الشخص الزائد في هذه القصة القصيرة فهو الكوركي والفيل، والأرنب والقطّ وسفريد والناسك والفأرة والحية. وهؤلاء الأشخاص يتعلق بعضها بعضا بالصراع الواقع بين البوم والغربان. والحبكة في هذه القصة القصيرة هي المخلوطة لأنها تعرض في أول القصة ثم ترجع إلى ساعة معرفة الصراع.¹⁰ والخلفية في هذه القصة القصيرة هي النهار والليل. ثم تحلل في عنصر الموضوع ووسائل القصة المتعلقة كلها، فحصل المعنى الشامل والفهم الصريح.

⁷ Robert Stanton, *Teori Fiksi*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2007), h. 22.

⁸ عبد الله بن المقفع، *كلیة ودمنة*، (القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، ٢٠١٦)، ص. ٢٤٦.

⁹ عبد الله بن المقفع، *كلیة ودمنة*، (القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، ٢٠١٦)، ص. ٢٥٠.

¹⁰ Anggi Warsito, *3 Jenis- Jenis Alur Cerita dalam Kesustraan Indonesia*, 2018, 4 April,

Pukul 08. 15, <http://dosenbahasa.com>

ب. تحديد البحث

أساسا على خلفية البحث السابقة، فحددت الباحثة على مسألة واحدة وهي: ما هي العناصر الداخلية في القصة القصيرة "البوم والغربان" في كلية ودمنة لبيدبا والصلة بين العناصر بناء على الدراسة التحليلية الداخلة لروبرت ستانتون؟

ج. أغراض البحث

بناء على خلفية البحث وتحديد اللتين قدمتهما الباحثة فغرض هذا البحث هو: معرفة العناصر الداخلية في القصة القصيرة "البوم والغربان" في كلية ودمنة لبيدبا والصلة بين العناصر بناء على الدراسة التحليلية الداخلة لروبرت ستانتون. وأما فوائده فهي:

١. زيادة خزائن العلوم والآفاق في الأعمال الأدبية العربية وخصوصا في أعمال بيدبا باستعمال نظرية روبرت ستانتون.
٢. مساعدة القراء في فهم الأعمال الأدبية من حيث عناصرها الداخلية.

د. التحقيق المكتبي

إن التحقيق المكتبي مستخدم لتعريف المباحث السابقة المشابهة لتمييز الباحثة بين بحثها والمباحث الأخرى السابقة. وعلى مطالعة الباحثة، قد وجدت الباحثة عددا كثيرا من دراسة تحليلية على العناصر الداخلية. ولم يكن كل البحث يبحث في موضوع واحد ولم يتعلق كله بالموضوع الذي ستبحث فيه الباحثة. والمباحث التي لها علاقة بهذا البحث هي:

البحث الذي كتبه إرما إرفيانا، طالبة قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة سونان أمفيل سنة ٢٠١٥ تحت الموضوع "العناصر الداخلية في

القصة القصيرة السائح والصائغ في حكاية كلية ودمنة" بمقارنة الأدب. والمنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج البياني والتحليلي. وأراد هذا البحث كشف عناصر القصة الداخلية من القصة "السائح والصائغ" في حكاية كلية ودمنة وعلاقة عناصرها في بناء القصة. ونتيجة هذا البحث هي: أن هذه القصة لها عناصر داخلية كالموضوع والحبكة والشخصية. وأما الشخصية من هذه القصة فهي المسافر، والصائغ، والأسد، والحية، والقرد، والجن، والمالك، وابن المالك. وخلفتها هي البئر، بمدينة نواديرخ والقصر. وأسلوبها يسير الفهم، لان فيها كثير من الأمثلة المأخوذة من الحياة اليومية. والرسالة منها هي العبرة القيمة على إتيان الإحسان من الحيوان إلى الذي يعينه. وهذا أفضل من كلمة شكر الإنسان الذي يخون من يعينه من الموت. وفي هذه النتيجة مقابلة صفة الحيوان الأمين والمحترم إحسان الإنسان حتى في جدته ونبوته على إتيان الإحسان من الإنسان. وفيها أيضا، شرح علاقة عناصر القصة الداخلية من القصة "السائح والصائغ" في حكاية كلية ودمنة.

البحث الذي كتبه حارس خاطيب العلوم، طالب قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة سونان امفيل سورابايا تحت الموضوع "العناصر الداخلية في القصة "قرد والغيلم في حكاية كلية ودمنة لابن المقفع: دراسة أدبية". ويستعمل هذا البحث مقارنة التاريخ بالمنهج البياني والتحليلي. وغرض هذا البحث كشف العناصر الداخلية في القصة القصيرة "القرد والغيلم" في حكاية كلية ودمنة. وأما نتيجة هذا البحث فهي أن موضوع حكاية كلية ودمنة في القصة القصيرة "القرد والغيلم" الشخص الذي يشتهي. وعندما يدركه مجردة عبثا. والحبكة خليطة، والرسالة هي أن نيل الشيء أسهل من الحفظ والحرس. والأشخاص فيها القرد والسلحفة والأسد والذئب، والحمار. والخلفية هي الغابة، والساحل والبحر. والأسلوب المستخدم هو أسلوب بسيط وقريب ويسير.

ومن ثم، التحقيق المكتبي المذكور سابقا له مساو في تحليل العناصر الداخلية بالمادة المختلفة. ولا يوجد البحث في هذه القصة، لأن الموضوع المادي هو القصة القصيرة "البوم والغربان في حكاية كلية ودمنة ليديا باستخدام نظرية روبرت ستانتون البنيوية الداخلية لتحليل عناصرها الداخلية.

هـ. الإطار النظري

النظرية المستخدمة في هذا البحث هي نظرية روبرت ستانتون البنيوية. ثم تحلل العناصر الداخلية المركزة على العناصر البنيوية أي البناء الداخلي.¹¹ النظرية البنيوية لروبرت ستانتون مقسمة إلى ثلاثة أقسام وهي: موضوع، ووقائعها ووسائلها. وهذه الأقسام الثلاثة يتعالق بعضها بعضا. وأما تلك الأقسام فكما يلي:

الأول، وقائع القصة التي تتكون من الأشخاص والحبكة والخلفية. وهذه الأقسام تفيد كتابة عن الأحداث الخيالية من القصة. عندما نلخص هذه الأقسام إلى قسم واحد فيسمى هذا بالبناء الواقعي أو الرتبة الواقعية من القصة.¹² ومصطلح الشخص، مستخدم غالبا في السياقين. السياق الأول يرجع إلى الأشخاص البارزة في القصة كالذي يسأل: "كم شخصا في تلك القصة؟". والسياق الثاني يرجع إلى احتكاك أنواع المقتضيات والأمثيات والعواطف والمبادئ المعنوية البارزة من الأشخاص وبدت غير مباشرة من السؤال: "ما رأيك عن الأشخاص في تلك القصة؟" وفي بعض القصة يوجد شخص رئيسي وهو متعلق بجميع الأحداث الواقعة في القصة.¹³ الحبكة هي سلسلة الأحداث في القصة. وهذا محدود في الأحداث الموصولة بالسبب غالبا.¹⁴ وهي أيضا تسمى بصلب القصة. إن الحبكة تحققت بنفسها ولو كانت قليلة الذكر في التحليل.¹⁵

¹¹ Siswantoro, *Metode Penelitian Sastra*, h. 63.

¹² Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, h. 22.

¹³ Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, h. 33.

¹⁴ Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, h. 26.

¹⁵ Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, h. 28.

والعناصر الرئيسية اللذين يبينان الحبكة هو الصراع والذروة. والصراعات الخاصة قطعة من الصراع الرئيسي إما هي خارجية أو إما هي داخلية أو كلاهما.¹⁶ والذروة هي الحال الدال على شدة الصراع حتى لا يستطيع الابتعاد عنها.¹⁷ وأما الخلفية فهي البيئة الشاملة على الحوادث الجارية في القصة. يمكن أن تكون الخلفية أمكان أو تكون الخلفية أوقات معينة (يوم، وشهر، وسنة) أو الجو أو عصر التاريخ.¹⁸

والثاني: الموضوع، وهو عنصر القصة الذي يساوي المعنى في تجربة الناس.¹⁹ وهو الذي يجعل الشيء محتاجا إلى الذكر. فهو يهتم ويرجع إلى مجال الحياة حتى توجد فيه القيم المكتملة على القصة.²⁰ فالموضوع هو الذي يلخص كل العناصر من القصة بالطريقة البسيطة الميسرة.²¹ فالموضوع هو الفكرة في القصة، ولم يكن معنويا دائما، لكنه مطال من المؤلف في الحياة اليومية.²²

والثالث، وسائل القصة كالمناهج لتسهيل المؤلف في كتابة القصة في شكل مفيد. وتوجد في هذا القسم أقسام أخرى كالعنوان، ووجهة النظر والأسلوب والنبرة والرمزية والسخرية. ويصلح العنوان على العمل ليصيرا وحدة اتحاد. لكنه يرجع إلى تفصيل واحد بغير بارز، وهذا دليل على معنى القصة المتعلقة. وأما وجهة النظر فهي مركز الوعي، يمكن لنا فهم كل الأحداث في كل القصة.²³ وتنقسم إلى الأنواع الرئيسية الأربعة: الشخص الأول - الرئيسي، الشخص الأول - الثنوي، الشخص الثالث - محدد، والشخص الثالث - غير محدد. والأسلوب هو طريقة المؤلف في استعمال اللغة، ولو كان

Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, h. 31.¹⁶

Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, h. 32.¹⁷

Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, h. 35.¹⁸

Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, h. 36.¹⁹

Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, h. 37.²⁰

Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, h. 41.²¹

Jakob Sumardjo, *Apresiasi Kesustraan*, (Jakarta: PT. Gramedia Puataka Utama, 1986),²²

h. 56.

Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, h. 53.²³

يوجد المؤلفان وهما يستعملان الحبكة والأشخاص والخلفية المتساوين فنتيجة كتابتهما مختلف.²⁴ والنبرة هي هيئة العاطفة من المؤلف الصادرة في القصة. والرمزية هي قطع مادية، واقعية، ولها استطاع لإظهار الفكرة والعاطفة من القراء. والسخرية هي الطريقة دلالة الشيء المنعكس بما يظنه الإنسان أولاً.²⁵

و. منهج البحث

إن المنهج يعد عموماً كالطريقة لفهم الواقعية والخطوة المنظمة لحلّ دورة العلة والمعلول التالي.²⁶ والبحث هو العملية لحلّ المشكلة باعتبار البيانات كالحلفية في أخذ المقررات.²⁷

١. نوع البحث

إن هذا البحث هو الدراسة المكتبية وهي سلسلة من العملية المتعلقة بطريقة جمع البيانات المكتبية.²⁸ مع غرض جمع البيانات المأخوذة من المكتبة كالكاتب والمجلات والصحفيات والسجيل والبحث والمراجع الأخرى.

٢. طريقة جمع البيانات

وتستعمل الباحثة طريقة جمع البيانات التوثيقية، وتشمل هذه الطريقة على الكتب والمجلات والصحفيات والسجيل والبحث والمراجع الأخرى.

٣. مصدر البيانات

ويستعمل هذا البحث مصدري البيانات: المصدر الرئيسي والمصدر الثانوي. فأما المصدر الرئيسي فهو القصة القصيرة "البوم والغربان" في كلية دمنة لبيدبا

Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, h. 61.²⁴

Robert Stanton, *Teori Fiksi Robert Stanton*, h. 71.²⁵

Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*, (Yogyakarta: ²⁶

Pustaka Pelajar, 2015), h. 34.

Jabrohim, *Teori Penelitian Sastra*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2015), h. 1.²⁷

Mahmud, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Pustaka Setia, 2011), h. 31.²⁸

والكتب الشاملة على نظرية بنيوية لروبرت ستانتون. والمصدر الثناوي هو المصادر المتعلقة بالبحث من المراجع المتنوعة مثل والمجلات والصحفيات والسجّيل والبحث والمراجع الأخرى.

٤. طريقة تحليل البيانات

وتستعمل الباحثة طريقة تحليل البحث التحليلي الوصفي بوصف العناصر الداخلية نظرا إلى نظرية روبرت ستانتون البنيوية ثم يليه تحليل ذلك الوصف.

ز. نظام البحث

تقسم الباحثة هذا البحث على أربعة أبواب، وهي:

الباب الأول: مقدمة، تتكون من خلفية البحث وتحديد أهدافه وأغراضه وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظامه.

الباب الثاني: حياة المؤلف ببدا، تتكون من ترجمة حياته وأعماله الأدبية. وفيه أيضا مختصر القصة القصيرة "البوم والغربان" في كلية ودمنة.

الباب الثالث: تحليل البحث، يتكون من تحليل البحث باستعمال نظرية بنيوية لروبرت ستانتون لكشف العناصر الداخلية في الموضوع ووقائع القصة ووسائلها في القصة القصيرة "البوم والغربان" في كلية ودمنة.

الباب الرابع: الاختتام، يتكون من الخلاصة الشاملة على تحليل البحث جوابا لتحديد البحث والاقتراح.

الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

القصة القصيرة "البوم والغربان" في كليلة ودمنة ليبدأ قد تمت دراسة عناصرها الداخلية من وقائع القصة التي تتكون من الأشخاص والحبكة والخلفية، والموضوع، ووسائل الأدبية التي تتكون من العنوان ووجهة النظر والأسلوب والنبرة والرمزية والسخرية عن طريق استخدام نظرية البنيوية لروبرت ستانتون. الاستنتاجات التي يمكن استخلاصها من هذه الدراسة هي كما يلي:

الأشخاص في هذه القصة القصيرة هي الشخصية الرئيسية والشخصية الإضافية. الشخصية الرئيسية في هذه القصة القصيرة هي البوم والغربان. ثم الشخصية الإضافية هي الفيلة والأرانب والصّفرد والقط والناسك واللصوص والشيطان والفأرة والأسود وملك الضفادع. وأما الشخص الرئيسي في هذه القصة القصيرة فهو البوم والغربان لأن هذه الشخصية التي تتم سردها غالبًا في القصة القصيرة والسبب في هذه القصة تحدث بسبب علاقة البوم والغربان.

الحبكة في هذه القصة القصيرة يمكن القول إن لديها حبكة مختلطة (progresif- regresif) لأنها طريقة غير متماسكة، تبدأ القصص من الوسط، ثم البداية والنهاية. تبدأ هذه القصة بالشخصية الرئيسية البوم والغربان اللذين لديهما ضغينة متبادلة. بسبب البوم تثير هجمات وقتل مجتمع الغراب. ثم العودة إلى القصة الأولية حول أصل ظهور العداة بين البوم والغربان المتعلقان بالشخصيات الأخرى، والحرب التي سببها عامل الانتقام في الماضي. في شرح هذه الحبكة، وصفت في عدة مراحل، وهي مرحلة

التسوية، ومرحلة من ظهور الصراع، وزيادة مرحلة الصراع، ومرحلة الذروة، ومرحلة الاكتمال.

تنقسم الخلفية في هذه القصة القصيرة إلى الخلفية المكانية وخلفية الزمنية. الخلفية المكانية في هذه القصة هي عين القمر، وساحل البحر، والمنزل، والجبل، والغابة. والخلفية الزمنية في هذه القصة هي الصباح والليل. الخلفية الاجتماعية في هذه القصة القصيرة هي السياسة.

الموضوع في القصة القصيرة للبوم والغربان هو موضوع انتخابات القيادة. عندما يبحث الكركي عن الملك لشعبه واختاروا بوم، هذا عندما حدث الصراع. الغراب الذي يجعل الاستفزاز عند المداولات لانتخاب الكركي الملك.

العنوان في هذه القصة القصيرة هو "البوم والغربان". يتم رجوع العنوان إلى الشخصية الرئيسية لأنها تتعامل مع النزاعات التي تؤثر على كل قصة. وجهة النظر المستخدمة في قصة البوم والغربان هو الشخص الأول - الثاني. حكمت القصة الشخص الواحد غير الرئيسي (الشخص الثاني). في وجهة النظر، يمكن للراوي وصف الشخصي الرئيسي والتعليق المباشر على سلوكهم.

أسلوب اللغة المستخدم في القصة القصيرة "البوم والغربان" سهل الفهم لأن هناك أمثلة في الحياة اليومية واستخدام لغة حكيمة وجميلة، بحيث يكون القراء مهتمين. النبرة في هذه القصة القصيرة مليئة بالشعور باستخدام جمل المثل. والرمزية في هذه القصة القصيرة هي البوم والغربان. في هذه القصة القصيرة، يتم إخبارها بوضوح وبشكل متكرر هذين الرقمين، كإعكاس للناس الطيبين والسيئين. في هذه القصة القصيرة، يتضح أن أسماء الحيوانات تستخدم كأمثال أو انعكاس للبشر في الحياة الواقعية بحيث لا تسيء هذه القصة الآخرين. السخرية في القصة القصيرة من البوم والغربان هي السخرية

الدرامية. عكس ما كان يعتقد سابقا يظهر في الأمل مع ما حدث بالفعل. هذه السخرية الدرامية عندما لا يكون أمل الصفر والأرانب حسب رغباتهما.

العناصر في هذه القصة القصيرة لها علاقة وثيقة بعضها بعضا، وهي الموضوع مع الأشخاص، موضوع مع الحكمة، والموضوع مع الخلفية، الموضوع مع العنوان، والموضوع مع وجهة النظر، والعنوان مع الأشخاص. لذلك، يمكن الاستنتاج أن القصة القصيرة "البوم والغربان" هو عمل أدبي كامل لأنه يحتوي على اتصال بين العنصر الواحد والعناصر الأخرى، لذلك هذه القصة القصيرة لها معنى شامل.

ب. الاقتراحات

بعد تحليل العناصر الداخلية في القصة القصيرة "البوم والغربان". يمكن إعطاء اقتراحات من قبل الباحثة كجهد في فهم هذه القصة القصيرة فالبحث في القصة القصيرة البوم والغربان يمكن استخدامها كدرس للحياة للقراء أن في الحياة الاجتماعية في المجال السياسي لا يجب أن يقوم شخص بأشياء سيئة من أجل الحصول على ما يريد. والبحث في القصة القصيرة البوم والغربان يمكن استخدامها كمرجع للبحث لاستكشاف المزيد حول العناصر الأدبية الواردة في هذه القصة إما داخلية أو خارجية.

ثبت المراجع

ابن المقفع، عبد الله. ٢٠١٦. *كليلة ودمنة، القاهرة: الدار المصرية اللبنانية*.
 عبد الله بن المقفع. ١٤٠٩هـ - ١٩٨٩هـ. *آثار ابن المقفع*. بيروت - لبنان: دار الكتاب
 العلمية

الجنان، المأمون بن محيي الدين. ١٩٩٣. *عبد الله بن المقفع حياته - آثاره - أدبه*,
 بيروت - لبنان: دار الكتاب العلمية

روان مثقال. ٢٠١٨. *كيف مات ابن المقفع*. <https://dosenbahasa.com>

Ratna, Nyoman Kutha. 2008. *Teori, Metode dan Teknik Penelitian Sastra*.
 Yogyakarta: Pustaka Pelajar

Austin Warren, Rene Wellek. 1989. *Teori Kesusastran*. Jakarta: PT Gramedia
 Pustaka Utama

Bin Syah Al Farisi, Ali. 2007. *Kalilah dan Dimnah*. Yogyakarta: Navila

Budianta, Melani. 1989. *Teori Kesusastran*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama

Djoko Pradopo, Rachmat. 2012. *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik, dan
 Penerapannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar

Faruk. 2012. *Metode Penelitian Sastra Sebuah Perjalanan Awal*. Yogyakarta:
 Pustaka Pelajar

Ibn Al muqaffa, Abdullah. ٢٠03. *Kalilah Wa Dimnah Fabel- Fabel Kearifan*.
 Yogyakarta: Pustaka Sufi

Jabrohim. 2015. *Teori Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar

Munawwir, A.W. dan Muhammad Fairuz. 2007. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-
 Arab*. Surabaya: Pustaka Progressif

Munawwir, Ahmad Warson. Tanpa Tahun. *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia*.
 Yogyakarta: Pustaka Progressif.

- Mahmud. 2011. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Pustaka Setia
- Nurgiyantoro, Burhan. 2013. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press
- Ratna, Nyoman Kutha. 2015. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Robert Stanton. 2007. *Teori Fiksi Robert Stanton*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Siswanto. 2010. *Metode Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Sumardjo, Jakob dan Saini K.M. 1986. *Apresiasi Kesustraan*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama
- Teeuw, A. 2015. *Sastra dan Ilmu Sastra*. Bandung: PT. Dunia Pustaka Jaya
- Wiyatmi. 2008. *Pengantar Kajian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Book Publisher
- Puriyadi. 2009. Nilai Etika Dalam Kalilah Wa Dimnah Karya Ibn Al Muqoffa, Vol.9, No. 1
- Warsito, Anggi. 2018. *3 Jenis- Jenis Alur Cerita dalam Kesustraan Indonesia*. <https://dosenbahasa.com>



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الملاحق

باب

البوم والغربان

قال دبشليم الملك البيدبا الفيلسوف: قد سمعت مثل إخوان الصفاء، المتعاونين المتحابين، فاضرب لي مثل العدو الذي لا ينبغي ان يغتربه، وإن اطهر تضرعا وملقا.

قال الفيلسوف: من اغتر بالعدو الأريب الذي لم يزل عدوا، اصابه ما اصاب البوم من الغربان.

قال للملك: وكيف كان ذلك؟

قال بيدبا: زعموا انه كان في جبل من الجبال شجرة من شجر الدوح، فيها وكر ألف غراء وعليهن ملك من أنفسه، وكان عند من هذه الشجرة كهف فيه ألف بومة، وعليهن ملك منهن. فخرج ملك البوم لبعد غدواته وروحاته، وفي نفسه العداوة لملك الغربان، وفي نفس الغربان وملكها مثل ذلك للبوم، فأغار ملك البوم في أصحابه على الغربان في أوكارها، فقتل وسبى منها خلقا كثيرا، وكانت الغارة ليلا، فلما أصبحت الغربان اجتمعت إلى ملكها فقلن له: قد علمت مالقينا الليلة من ملك البوم، وما منا إلا من أصبح قليلا أو جريحا أو مكسور الجناح أو منتوف الريش أو مقتوف الذنب. وأشد ما اصابنا ضرا جراءتھن علينا، وعلمھن بمكاننا، وهن عائدات إلينا غير منقطعات عنا، لعلمھن بمكاننا فإنما نحن لك، ولك الرأي، أيها الملك، فانظرلنا ولنفسك. وكان في الغربان خمسة معترف لهن بحسن الرأي، يسند إليهن في الأمور، ويلقى عليهن مقاليد الأحوال. وكان الملك كثيرا ما يشاورهن في الأمور، ويأخذ بآرائهن في الحوادث والنوازل. فقال الملك للأول: مارأيك في هذا الأمر؟ قال: رأبي قد سبقتنا إليه العلماء، وذلك أنهم قالوا: ليس

للعُدُو الحنق الذي لا يطاق له حيلة إلا الهرب منه. قال الملك للثاني: ما رأيك أنت في هذا الأمر؟ قال: رأي ما رأى هذا من الهرب. قال الملك: لا أرى لكما ذلك رأيا، ان نرهل عن أو طاننا ونخليها لعدونا من أول نكبة اصابتنا منه، ولا ينبغي لنا ذلك، ولكن نجمع امرانا، ونستعد لعدونا، ونذكي نار الحرب فيما بيننا وبين عدونا، ونحترس من الغرة إذا أقبل إلينا، فنلقاه مستعدين، ونقاتله قتالا غير مراجعين فيه، ولا مقصرين عنه، وتلقى أطرافنا أطراف العدو ونحزرز بحصوننا وندافع عدونا بالأناة مرة وبالجلاد أخرى، حتى نصيب فرصتنا وبغيتنا، وقد ثنينا عدونا عنا أو يعيننا ذلك فنهرب وقد مهدنا لنا عذرا.

ثم قال الملك للثالث: ما رأيك أنت؟ قال: ما أرى ما قالوا رأيا. ولكن نبث العيون، ونبعث الجواسيس، ونرسل الطلائع بيننا وبين عدونا فنعلم أريد صلحان أم يريد حربنا أم يريد الفدية؟

فإن رأينا أمره أمر طامع في مال لم نكره صلح على خراج نؤديه إليه في كل سنة، ندفع به عن انفسنا، ونطمئن في أوطاننا، فإن من آراء الملوك إذا اشتدت شوكة عدوهم، فخافوه على انفسهم وبلادهم، أن يجعلوا الأموال جنة البلاد والملك والرعية.

قال الملك للرابع: فما رأيك في هذا الصلح؟ قال: لا أراه رأيا، بل أن نفارق أو طاننا ونصبر على العربة وشدة المعيشة خير من أن نضيع أحسابنا، ونخضع للعدو الذي نحن أشرف منه، مع أن اليوم لو عرضنا ذلك عليهن لما رضيننا إلا بالشطط. ويقال في الأمثال: قارب عدوك بعض المقاربة لتنال حاجتك، ولا تقاربه كل المقاربة فيجتري عليك، ويضعف جندك، وتذل نفسك، ومثل ذلك مثل الخشبة المنصوبة في الشمس، إذا أملتها فليلا زاد ظلها، وإذا جاوزت بها الحد في إمالتها نقص الظل. وليس عدونا راضيا منا بالدون في المقاربة. فالرأي لنا ولك المحاربة.

قال الملك للخامس: ما تقول أنت؟ وماذا ترى: القتال أم الصلح أم الجلاء عن الوطن؟ قال: أما القتال فلا سبيل للمرء إلى قتال من لا يقوى عليه، وقد كان يقال: إن

من لا يعرف نفسه وعدوه، وقاتل من لا يقوى عليه، حمل نفسه على حتفها مع أن العاقل لا يصغر عدوا فإن من استصغر عدوه اغتر به، ومن اغتر بعدوه لم يسلم منه. وأنا لليوم شديد الهيبة، وإن أضرين عن قتالنا وقد كنت أهابها قبل ذلك. فإن الحازم لا يأمن عدوه على كل حال. فإن كان بعيدا لم يأمن سطوته وإن كان مكثبا لم يأمن وثبته وإن كان كثيفا لم يأمن استطراده وكربه، وإن كان وحدا لم يأمن مكره. وأحزم الأقسام وأكيسهم من كره القتال لأجل النفقة فيه فإن نفقة في القتال إنما هي الأنفس وسائر الأشياء إنما النفقة فيها من المال. فلا يكون قتال اليوم من رأيك أيها الملك. فإن من يرى القتل لا يرى كل الخير. فإذا كان الملك محسنا للأسرار، متخيلا للوزراء، مهيبا في أعين الناس، بعيدا من أن يقدر عليه، كان خليقا أن لا يسلب صحيح ما أوتي من الخير. وأنت، أيها الملك، كذلك. وقد استشرتني في أمر، جوابي لك عن، في بعده علانية، وفي بعضه سر. وللأسرار ما يدخل فيه الرهط، ومنها ما يستعان فيه بالقوم، ومنها ما يدخل فيه الرحلان. ولست أرى لهذا السر على قدر منزلته أن يشارك فيه إلا أربع آذان ولسانان. فنهض الملك من ساعته، وخلابه فاستشاره فكان أول سأله عنه الملك أنه قال: هل تعلم ابتداء عداوة ما بيننا وبين اليوم؟ قال: نعم، كلمة تكلم بها غراب. قال الملك: وكيف كان ذلك؟

أضل العداوة بين الغراب واليوم

قال الغراب: زعموا أن جماعة من الكراكي لم يكن لها ملك، فأجمعت أمرها على أن يملكن عليهن ملك اليوم، فبينما هي في مجمعها إذ وقع لها غراب، فقالت: لو جاءنا هذا الغراب لا ستشرناه في أمرنا فلم يلبثن دون أن جاءهن الغراب، فاستشرنه. فقال: لو أن الطير بادت من الأقاليم، وفقد الطاووس والبط والنعام والحمام من العالم لما اضطررتن إلى أن تملكن عليكن اليوم التي هي أفبح الطير منظرا وأسوؤها خلقا وأقلها عقلا وأشدّها غضب وأبعدها من كل رحمة، مع عمها وما بها من العشافي النهار وأشد من ذلك وأقبح

الأموارها سفهها وسوء أخلاقها، إلا أن ترين أن تملكها وتكن أنتن تدبرن الأمور دونها برأيكن وعقولكن. فإذا كان الملك جاهلا ووزراه صالحين نفذ أمره وتم رأيه واستقام عمله ودامت مملكته، كما فعلت الأرنب التي زعمت أن القمر ملكها، ثم عملت برأيها. قال الطير: وكيف كان ذلك؟

مثل ملك الفيلة ورسول الأرنب

قال الغراب: زعموا أرضا من أراضي الفيلة تتابعت عليها السنون، وأجدبت، وقل مائها، وغارت عيونها، وذوى نبتها، وبيس شجرها. فأصاب الفيلة عطش شديد، فشكون ذلك إلى ملكهن، فأرسل الملك رسوله ورواده في طلب الماء، في كل ناحية. فرجع إليه بعد الرسل، فأخبروه أنهم قد وجدوا بمكان كذا وكذا عينا يقال لها عين القمر، كثيره الماء فتوجه ملك الفيلة بأصحابه إلى تلك العين ليشرب منها هو وفيلته. وكانت العين في أرض للأرنب، فوطئن الأرنب في أجحارهن، فأهلكن منهن كثيرا. فاجتمعت الأرنب إلى ملكهن فقلناله: قد علمت ما أصابنا من الفيلة. فقال: ليحضر منكن كل ذي رأيه. فتقدمت أرنب من الأرنب يقال لها: فيروز. وكان الملك يعرفها بحسن الرأي والأدب، فقالت: إن رأى الملك أن يبعثني إلى الفيلة، ويرسل معي أمينا، ليرى ويسمع ما أقو، ويرفعه إلى الملك. فقال لها الملك: أنت أمينة ونرض بقولك. فانطلقتي إلى الفيلة، وبلغني عني ما تريدن. واعلمي أن الرسول برأيه وعقله، ولينه وفضله، يخبر عن عقل المرسل. فعليك باللين والرفق، والحلم والتأن، فإن الرسول هو الذي يلين الصدور إذا رفق، ويخشن الصدور إذا خرق.

ثم إن الأرنب انطلقت في ليلة قمرء، حتى انتهت إلى الفيلة وكرهت أن تدنو منهو مخافة أن يطأها بأرجلهن، فيقتلنه، وإن كن غير متعمدات. ثم أشرفت على الجبل، ونادات ملك الفيلة، وقالت له: إن القمر أرسلني عليك، والرسول غير ملوم فيما يبيل، وإن أغلظ في القول. قال ملك الفيلة: فما الرسالة؟ قالت: يقول لك: إن من عرف

فضل قوته على الضعفاء، فاغتر في ذلك بالأقوياء قياساً لهم على الضعفاء، كانت قوته وبالاً عليه. وأنت قد عرفت فضل قوتك على الدواب، فغرك ذلك، فعمدت إلى العين التي تسمى باسمي، فشربت منها، وكدرتها. فأرسلني إليك، وأتلف نفسك. وإن كنت في شك من رسالتي، فهلم إلى العين من ساعتك، فانه موافيك فيها.

فعجب ملك الفيلة من قول الأرنب، فانطلق إلى العين معها. فلما نظر إليها رأى ضوء القمر فيها. فقالت له فيروز الرسول. خذ بخروطوك من الماء فاغسل به وجهك، واسجد للقمر.

فأدخل الفيل خرطومه في الماء، فتحرك فخيّل إليه أن القمر ارتعد. فقال: ماشأن القمر ارتعد؟ أتراه غضب عليّ لإدخال خرطومي في الماء؟ قالت فيروز الأرنب: نعم، فاسجد له ثانية. فسجد الفيل للقمر مرة أخرى، وتاب إليه مما صنع، وشرط ألا يعود إلأى مثل ذلك هو ولا احد من فيلته.

قال الغراب: ومع ما ذكرت من أمر اليوم إن من شأنها الخب والمكر والخديعة. وشر الملوك المخادع ومن ابتلي بسلطان مخادع، وخدمه، أصابه ما أصاب الأرنب والصفرد حين احتكما إلى السنور الصوام. قالت الكراكي: وكيف كان ذلك؟

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

مثل الصفرد والأرنب والسنور الصوام
قال الغراب: كان لي جار من الصفاردة في أصل شجرة قريبة من وكري، وكان يكثر مواصلي، ثم فقدته، فلم أعلم أين غاب وطالت غيبته عني. فجاءت أرنب إلى مكان الصفرد، فسكنته فكرهت أن أخاصم الأرنب، فلبثت فيه زماناً. ثم إن الصفرد عاد بعد زمان، فأتى منزله، فوجد فيه الأرنب، فقال لها: هذا لمكان لي، فانتقلي منه.

قالت الأرنب: المسكان لي، وتحت يدي، وأنت مدع له. فإن كان لك حق فاستعد عليّ.

قال الصنفرد: إن بساحل البحر السنورا متعبدا، يصوم النهار، ويقوم الليل كله، ولا يؤذي دابة، ولا يحرق دما، عيشه من الحشيش ومما يقذفه إليه البحر. فإن أحببت تحاكمنا إليه، ورضينا به. قالت الأرناب: ما أرضاني به إذا كان كما وصفت! فاتطلق إليه فتبعتهما لأنظر إلى حكومة الصوام القوام.

ثم إنهم ذهبوا إليه، فلما بر السنور بالأرناب والصنفرد مقبلين نحوه، انتصب قائما يصلي، وأظهر الخشوع والتنسك. فعجبا لما رأيا من حاله، ودنوا منه هائبين له، وسلما عليه، وسألاه أن يقدي بينهما. فأمرهما أن يقصا عليه القصة، ففعلا. فقال لهما: قد بلغني الكبر، وثقلت أذاي، فادنوا مني، فأسمعاني ما تقولان. فدنوا من، وأعاد عليه القصة، وسأله الحكم. فقال: قد فهمت ما قلتما، وأنا مبتدئكما بتقوى الله، وألا تطلبوا إلا الحق فإن طالب الحق هو الذي يفلح، وإن قضي عليه وطالب الباطل مخضوم، وإن قضي له. وليس لصاحب الدنيا من دنياه شيء، لآمال ولا صديق سوى العمل الصالح يقدمه، فذو العقل حقيق أن يكون سعيه في طلب ما يبقى ويعود نفعه عليه غدا، وأن يمقت بسعيه ما سوى ذلك من أمور الدنيا. فإن منزلة المال عند العاقل بمنزلة المدر، ومنزلة الناس عنده فيما يجب لهم من الخير ويكره من الشر بمنزلة النفس. ثم إن السنور لم يزل يقص عليهما من جنس هذا وأشباهه، حتى أنسا إليه، وأقبلا عليه، ودنوا منه، فوثب عليهما فقتلهما.

قال الغراب: ثم إن البوم تجمع - مع ما وصفت لكن من الشؤم - سائر العيوب فلا يكون تملك البوم من رأيكن. فلما سمعت الكراكي ذلك من كلام الغراب أضربن عن تملك البوم.

وكان هناك بوم حاضر قد سمع ما قالوا، فقال للغراب: لقد وترقي أعظم الترة، ولا أعلم أنه سلف مني إليك سوء أوجب هذا. وبعد فاعلم أن الفأس يقطع بها الشر، فيعود ينبت يقطع به اللحم، ثم يعود فيندمل واللسان لا يندمل جرحه ولا تؤس مقاطعه.

والنصل من الكلام إذا وصلت إلى القلب لم تنزع ولم تستخرج. ولكل حريق مطفىء. فلنار الماء، وللسم الدواء، وللحزن الصبر، وللعشق القربة، ونار الحقد لآفة خبو أبدا. وقد غرستم، معاشر الغربان، بيننا وبينكم شجر الحقد والعداوة والبغضاء.

فلما قضى اليوم مقالته، ولّى مغضا، فأخبر ملك اليوم بما جرى وبكل ماكان من قول الغراب.

ثم إن الغراب ندم على ما فرط منهو وقال: والله لقد خرقت في قول الذي جلبت به العداوة والبغضاء على نفسي وقومي! ولئيتني لم أخبر الكراكي بهذه الحال، ولا أعلمتها بهذا الأمر. ولعل أكثر الطير قد رأى أكثر مما رأيت، وعلمنا أضعاف ما علمت، فمنعها من الكلام بمثل ما تكلمت اتقاء ما لم أتق، والنظر فيما لم أنظر فيه من خذار العواقب ولا سيما إذا كان الكلام أفضع كلام، يلقي منه سامعه وقائله المكروه مما يورث الحقد والضغينة. فلا ينبغي لأشبه هذا الكلام أن تسمى كلاما، ولكن سهاما. والعاقل وإن كان واثقا بقوته وفضله، لا ينبغي أن يحملة ذلك على أن يجلب العداوة على نفسه اتكالا على ما عنده من الرأي والقوة كما أنه، وإن كان عنده الترياق لا ينبغي له أن يشرب السم اتكالا على ما عنده. وصاحب حسن العمل، وإن قصر به القول في مستقبل الأمر، كان فضله بينا واضحا في العاقبة والإختيار ووصاحب حسن القول، وإن أعجب الناس منه حسن صفته للأمر، لم تحمد عاقبة أمره، وأنا صاحب القول الذي لا عاقبة له محمودة. أوليس من سفهي اجترائي على التكلم في الأمر الجسيم لا أستشير فيه أحدا ولا أعمل فيه رأيا؟ ومن لم يستشر النصحاء الأولياء، وعمل برأيه من غيره تكرر النظر والروية لم يغتبط بمواقع رأيه. فما كان أغناني عما كسبت يومى هذ، وما وقعت فيه من الهم! وعاتب الغراب نفسه بهذا الكلام وأشباههم وذهب.

فهذا ما سألتني عنه من ابتداء العداوة بيننا وبين اليوم. وأما القتال فقد علمت رأي فيه، وكراهتي له. ولكن عندى من الرأي والحيلة غير القتال ما يكون فيه الفرج. فإنه

رب قوم قد احتالوا بآرائهم حتى ظظفروا بما أرادوا. ومن ذلك حديث الجماعة الذين ظفروا بالناسك، وأخذوا عريضه. قال الملك: وكيف كان ذلك؟

مثل الناسك واعريض واللصوص

قال الغراب: زعموا أن ناسكا اشترى عريضا ضخما سمينا ليجمعه قرباننا فانطلق به يقوده فبصر به قوم من المكرة، فائتمروا بينهم أن يأخذوه من الناسك. فعرض له أحدهم فقال له: أيها الناسك، ما هذا لكب الذي معك؟ ثم عرض له الآخر فقال لصاحبه: ما هذا ناسك لأن ناسك لا يقود كلبا. فلم يزالوا مع الناسك على هذا ومثله حتى لم يشك أن الذي يقوده كلب، وأن الذي باعه إياه سحر عينه فأطلقه من يده فأخذته الجماعة المختالون ومضوا به.

وإنما ضربت لك هذا المثل لما أرجو أن نصيب من حاجتنا بالرفق والحيلة. وإني أريد من الملك أن ينقري على رؤوس الأَشهاد، وينتف ريشي وذني ثم يطرحني في أصل هذه الشجر، ويرتحل الملك هو وجنوده إلى مكان كذا. فإني أرجو أني أصبر وأطلع على أحوالهم، ومواضع تحصينهم وأبوابهم، فأخادعهم وآتي إليكم لنهجم عليهم، وننال منهم غرضنا إن شاء الله تعالى. قال الملك: أتطيب نفسك لذلك؟ قال: نعم، وكيف لا تطيب نفسي لذلك وفيه أعظم الاحات للملك وجنوده؟ ففعل الملك بالغراب ما ذكر، ثم ارتحل عنه.

فلما جن الليل أقبل ملك البوم وجنده لينقع بالغربان فلم يجدهن وهم بالانصراف. فجعل الغراب يئن ويحس حتى سمعته البوم ورأينه يئن فأخبرن ملكهن بذلك، فقصد نحوه ليسأله عن الغربان؟ فقال: أما اسمي ففلان، وأما ما سألتني عنه فإني أحسبك ترى أن حالي حال من لا يعلم الأسرار.

فقبل ملك البوم: هذا وزير ملك الغربان وصاحب رأيه، فلنسأله بأي ذنب صنع به ما صنع.

فسئل الغراب عن أمره فقال: إن ملكنا استشار جماعتنا فيكن، وكنت يومئذ بمحدر من الأمر، فقلت أيها الملك، لا طاقة لنا باقتال البوم، لأنهن أشد بطشا، وأحد قلبا نحن. ولكن أرى أن نلتمس الصلح ثم نبذل الفدية في ذلك فإن قبلت البوم ذلك منا، وإلا هربنا في البلاد. وإذا كان القتال بيننا وبين البوم كان خيرا لهن وشرا لنا، فالصلح أفضل من الخصومة. وأمرتهن بالرجوع عن الحرب وضربت لهن الأمثال في ذلك وقلت لهن: إن العدو الشديد لا يرد بأسه وغضبه مثل الخدوع له ألا ترين إلى الحشيش كيف يسلم من عاصف الريح للينه وميله معها حيث مالت. فعصينني في ذلك وزعمن أنهن يردن القتال، واتهمني فيما قلت، وقلن: إنك قد ملأأت البوم علينا ورددنا قولي ونصيحتي، وعذبني بهذا العذاب، وتركني الملك وجنوده وارتحل. ولا علم لي بهن بعد ذلك.

فلما سمع ملك البوم مقالة الغراب فال لبعض وزرائه. ما ترى في هذا لغراب؟ فقال: ما أرى إلا المعالجة له بالقتل فإن هذا من أفضل عداد الغربان، وفي قتله فتح عظيم لنا وراحة من مكره، وفقده على الغربان شديد. وكان يقال: من ظفر بالساعة التي فيها ينجح العمل، ثم لم يعاجله بالذي ينبغي له، فليس بحكيم. ومن استمكن من الأمر الجسيم، فأضاعه، لم يقدر عليه ثانية. وومن ألتمس فرصة العمل فأمكنته، ثم غفل عنها، فاته الأمر ولم تعد إليه الفرصة. ومن وجد عدوه ضعيفا، فلم يسترح منه. أصابته الندامة حين يقوى العدو ويستعد فاللا يقدر عليه.

فقال الملك لوزير آخر: ما ترى أنت في هذا الغراب؟ قال: أرى ألا تقتله؟ فإن العدو الذليل الذي لا شوكت له أهل أن يستبق ويرحم ويصفح عنه، ولا ميتجير الخائف أهل أن يؤمن ويجار.

ثم إن الملك سأل الثالث من وزرائه عن رأيه في الغراب فقال الثالث: أرى أن تستبقه وتحسن إليه، فإنه خليق أن يناصرك فإن العاقل يري معاداة بعض أعدائه بعضا ظفرا حسنا ويرى اشتغال بعد الأعداء ببعث خلاصا لنفسه منهم. ونجاة كنجاة الناسك من اللص والشيطانحين لا تلتفا عليه.

قال الملك: وكيف كان ذلك؟

مثل الناسك والّص والشيطان

قال الوزير: زعموا أن تاسكا أصاب من رجل بقرة حلوبا، فانطلق بها يقودها إلى منزل، فتبعه لص أراد سرقتها، وأتبعه شيطان في صورة إنسان.

فقال اللصّ للشيطان: من أنت؟ قال: أنا شيطان أريد أن أتبع هذا الناسك، فإذا نام خنقته واختطفته نفسه. فمن أنت؟ قال: أنا لصّ أريد أن أتبعه إلى منزله لعلني أسرق هذه البقرة. فانطلق مصطحبين حتى انتهيا مع الناسك سالى منزله ممسين. فدخل الناسك وربط البقرة في زاوية المنزل ثم تعش ونام.

فأشفق اللصّ أن يبدأ الشيطان بالناسك قبل أن يسرق البقرة فيصيح الناس لصوته فلا يقدر على سرقة البقرة. فقال له: انتظري حتى أخرج البقرة. ثم عليك بالرجل. فاشفق الشيطان أن يبدأ اللصّ بالبقرة فيتنبه الناسك فلا يقدر على أخذه. فقال له: بل انتظري حتى أخذه الناسك ثم عليك بالبقرة.

فأبى كل واحد منهما على صاحبه، فلم يزالا في اختلاف حتى نادى اللصّ: أيها الناسك انتب، فهذا الشيطان يريد أن يسرق بقرتك، فانته الناسك وجيرانه لصيوتيهما، وهرب الخبيشان.

فلما فرغ الثالث من كلامه قال الأول الذي أشار بقتله الغراب: أراكن قد غركن هذا الغراب وخذعكن كلامه ووتضرعه فأنتن تردن تضييع الرأي والتغريب بجسيم الأمور. فمهلا مهلا عن هذا الرأي وانظرن نظر ذوي الألباب الذين يعرفون أمورهم وأمور عدوهم، ولا يشكن عن رأيكن فتضبحن كالعجزة الذين يغترون بما يسمعون، وتلين قلوبهم لعدوهم عند أدنى ملق وتضرع، وتكن بما تسمعن أشد تصديقا منكم بما تعلمن. فلا تصدقن هذا الغراب في مقاتته، واعلمن أن كثيرا من العدو لا يستطيع ضرر عدوه بالمباعدة حتى يلتمسه بالمقاربة والمساحة. وإني لم أخف الغربان حتى رأيت هذا الغراب، وسمعت مقاتلكم فيه. فلم يلتفت ملك البوم وسائر وزرائه إلى قوله وأمر بالغراب ان يحمل إلى منازل البوم، ويوص به خيرا ويكرم.

ثم إن الغراب قال للملك يوم، وعنده جماعة من البوم، وفيهن الوزير الذي أشار بقتله: أيها الملك، قد علمت ماجرى علي من الغربان وإنه لا يستريح قلبي دون أخدي بتأري منهن وإني قد نظرت في ذلك، فإذا بي لا أقدر على ما رمت وأناغراب. وقد روي عن العلماء أنهم قالوا: من طابت نفسه على نفسه بأن يحرقها بالنار، فقد قرب إلى الله أعظم القربان، ولا يدعو عند ذلك بدعوة إلا استجيبت له. فإن رأى الملك أن يأمرني فأحرق نفسي، وأدعو ربي أن يحولني بومًا، فأكون أشد عداوة وأقوى بأسا على الغربان، لغلي أنتقم منهن! قال الوزير الذي أشار بقتله: ما أشبهك في خير ما تظهر وشر ما تخفي إلا بالخمرة الطيبة والريح الحسنة اللون المنقع فيها السم. أرايت لو أحرقناك بالنار كان جوهرك وطباعك تحرق معك؟! أليست أخلاقك تدور معك حيثما درت، وتصير بعد ذلك إلى أصلك وطريقتك؟ كالفأرة التي خيرت في الأزواج بين الشمس والريح والسحاب والجبال فلم يقع اختيارها إلا على الجراد. قيل له: وكيف كان ذلك؟

مثل الناسك والفأرة المحولة جارية

فال اليوم: زعموا أنه كان ناسك مستجاب الدعوة، فبينما هو ذات يوم قاعد على ساحل بحر، إذ مرت به حداة في رجلها درص فأرة. فوقعت منها عند الناسك، فأدركته لها رحمة، فأخذها ولفها في ورقة، وأراد أن يذهب بها إلى منزله ثم خاف أن تشق على أهله تربيتها، فدعا ربه أن يحولها جارية فتحولت جارة حسناء. فانطلق بها إلى امرأته، فقال لها: هذه ابنتي، فاصنعي بها صنيعك بولدي. فلما كبرت قال لها الناسك: يا بنية أنك قد أدركت، ولا بد لك من زوج: فاختريني من أحببت حتي أزوجك به. فقالت: أما إذ خيرتني فإن أختار زوجا يكون أقوى الأشياء. فقال الناسك: لعلك تريدن الشمس! ثم انطلق إلى الشمس فقال: أيها الخلق العظيم، لي جارية، وقد طلبت زوجا يكون أقوا لأشياء، فها أنت متزوجها؟ فقالت الشمس: أنا أدلك على من هو أقوى مني، السحاب الذي يغطيني، ويرد حر شعاعي، ويكسف أشعة أنوارني. فذهب الناسك إلى السحاب فقال له ما قال للشمس، فقال السحاب: وأنا أدلك على من هو أقوى مني فأذهب إلى الريح التي تقبل بي وتدبر، وتذهب بي شرقا وغربا. فجاء الناسك إلى الريح فقال لها مثل قوله للسحاب فقالت: وأنا أدلك على من هو أقوى مني، وهو الجبل الذي لا أقدر على تحريكه. فمضى إلى الجبل فقال له مثل مقالته للريح. فأجابه الجبل وقال له: أنا أدلك على من هو أقوى مني، الجراد الذي لا أستطيع الإمتناع منه إذا ثقبني، واتخذني مسكنا. فالنطلق الناسك إلى الجراد فقال له: هل أنت متزوج هذه الجارية؟ فقال: وكيف أتزوجها وجحري ضيق؟ وإنما يتزوج الجراد الفأرة. فدعا الناسك ربه أن يحولها فأرة كما كان وذلك برض الجارية، فأعادها الله إلى عنصرها الأول، فالطلقت مع الجرذ. فهذا مثلك أيها المخادع.

فلم يلتفت ملك اليوم إلى ذلك القول، ورفق بالغراب، ولم يزد له إلا إكراما، حتي استقل وطاب عيشه، ونبت ريشه، واطلع على ما اراد أن يطلع عليه.

ثم إنه راغ روعة، فأتى أصحابه بما رأى وسمع. فقال للملك: إني قد فرغت مما كنت أريد، ولم يبق إلا أن تسمع وتطيع، قال له: أنا والجند تحت أمرك، فاحتكم كيف ثقت.

قال الغراب : إن البوم بمكان كذا وكذا، في جبل كثير الحطب، وقرب ذلك الجبل راعي غنم ونحن مصيبات منه نارا، فنلقينا في أنقاب البوم، ونقذف عليها من يابس الحطب، ونتراوح عليها ضربا بأجنحتنا، حتى تضطرم النار في الطب فمن خرج منهن احتر، ومن لم يخرج مات بالدخان مودعه. ففعل الغراب ذلك، فأهلك البوم قاطبة، ورجعن إلى منازلهن سالمات آمنات.

ثم إن ملك الغراب قال لذلك الغراب: كيف صبرت على صحبة البوم، ولا صبر للأخيار على صحبة الأشرار؟

فقال الغراب: إن ماقلت، أيها الملك، لكذلك. ولكن العاقل إذانابه الأمر الفظيع العظيم الذي يخاف منه الجائحة على نفسه وقومه، لم يجزع من شدة الصبر عليه، لما يرجو من حسن العاقبة، وكثير الخير ولم يجد لذلك ألم، ولم تكره نفسه الخضوع لمن هو دونه، حتى يبلغ حاجته فيغتبط بخاتمة أمره وعاقبة صبره.

قال الملك: فأخبرني عن عقول البوم. قال الغراب: لم أجد فيهن عاقلا إلا الذي كان يحثهن على قتلي، وكان حرضهن على ذلك مرارا، فمن أضعف شيء رأيا! فلم ينظرن في أمري، ولم يذكرن أني قد كنت ذا منزلة في الغراب، وأني أعد من ذوي الرأي، ولم يتخوفن مكري وحيلتي، ولا قلبن من الناصح الشفيق، ولا أخفين ذوي أسراهن. وقد قالت العلماء: ينبغي الملك أن يحصن دون المتهم أسراره وأموره، فلا يطلع على مواضع سره. فقال الملك: ما أهلك البوم إلا البغي، وضعف رأي الملك، وموافقته وزراء السوء. فقال الغراب: صدقت أيها الملك غنه فلما ظفر أحد بغني ولم يطغ، وقل من حرص على النساء فلم يفتضح، وقل من أكثر من العظام ولم يسقم، وقل من وثق بوزراء السوء

وسلم وفم يقع في المهالك. وكان يقالك لا يطمعن ذو الكبر في حسن الثناء، ةلا الخب في الكثرة الصديق، ولا السيئ الأدب في الشرف، ولا الشحيح في البر، ولا الحريص في قلة الذنوب، ةلا الملك المحتال، المتهاون الضعيف الوزراء، في ثبات ملكه.

قال الملك: لقد احتملت مشقة شديدة في تصنعك لليوم، وتضرعك لهن. قال الغراب: إنه من احتمال مشقة يرجو نفعها، صبر كما صبر الأسود على حمل ملك الضفادع على ظهره، قال الملك: وكيف مان ذلك؟

مثل الأسود وملك الضفادع

قال الغراب: زعموا أن أسود كبر، وهم فلم يستطع صيدا، ولم يقدر على طعام فذب يلتمس شيئا يعيش به، حتي انتهي إلى عين كثيرة الضفادع، قد كان يأتيها فيصيد من ضفادعها رزق، فوقع قريبا من العين شبيها بالكثيب الحزين. فقال له ضفدع: مالي أراك: أيها الأسود، كثيبا حزينا؟ قال: ومن أخرى بطول الحزن مني! وإنما كان أكثر معيشتي مما كنت أصيد من الضفادع، فابتليتو ببلاء، وحرمت علي الضفادع، حتى إني لو التقيت بعضها لم أجتري على أكله. فانطلق الضفدع إلى ملك الضفادع، فبشره بما سمع من الأسود. فأتي الملك إلى الأسود، فقال له: كيف كان أمرك هذا؟ قال: إني سعيت منذ أيام في إثر ضفدع لآخده فاضطررته إلى بيت ناسك، ودخلت في أثره و في البيت ابن الناسك، فأصبت إصبعة، فظننت أنها الضفدع، فلدغته فمات، فخرجت هاربا، فتبعني الناسك، ودعا علي، ولعنن، وقال: كما قتلت ابني البريء ظلما، أدعو عليك أن تدل وتصير مركب لملك الضفادع، وتحرم عليك الضفادع، فلا تستطيع أكلها، إلا ما يتصدق به عليك ملكها. فأتيت إليك لتركبني، مقرا بذلك، راضيا به. فرغب ملك الضفادع في ركوب الأسود، وظن أن ذلك شرف له ورفعته. فركبه أياما ثم قال له الأسود: قد علمت أني محروم ملعون ولا أقدر على الصيد إلا ما تصدقت به علي فاجعل لي رزقا أعيش به. قال ملك الضفادع: لعمرى لا بد لك من رزق تعيش به، إذ

كنت مركبي. فأمر له بدفعين يؤاخذان في كل يوم، فيدفعان إليه. فعاش بذلك ولم يضره خضوعه للعدو الذليل بل انتفع بذلك وصار له رزقا ومعيشة.

وكذلك كان صبري على ما صبرت عليه، التماسا لهذا النفع العظيم الذي اجتمع لنا فيه الأمن والظفر وهلاق العدو والراحة منه.

قال الملك: وجدت صرعة اللين والمكر أشد استئصالا للعدو من صرعة المكابرة فإن النار لا تزيد بحدتها وحرها إذا أصابت الشجرة على أن تحرق ما فوق الأرض منها والماء ببرده ولينه يستأصل ما تحت الأرض. وكان يقال: أربعة أشياء لا يشتغل قليلها، النار والمرض والعدو والدين.

قال الغراب: كل ما مان من ذلك فبرأي الملك وسعادة جده، وإنه قد كان يقال: إذا طلب اثنان أمر ظفر به أفضلهما مروءة فإن استويا ففي المروءة، فأمضاهما عزما، فإن استوي في العزم فأفضلهما أعوانا، فإن استويا في ذلك فأسعدهما جدا. وقد كان يقال: من غالب الملك الحازم الأريب الذي لا تبطره السراء، ولا تدهشه الضراء، كان هو الداعي المحتف إلى نفسه، ولا سيما إذا كان مثلك، أيها الملك العالم بالأمور وفرص الأعمال، ومواضع الشدة واللين، والغضب والرضا، والمعالجة والأناة، والناظر في أمر يومه وغده، وعواقب أعمالها.

قال الملك للغراب: بل برأيك وعقلك ونصيحتك وبمن طالعك كان ذلك. فإن رأي الرجل الواحد، العاقل الحازم، أبلغ في إهلاك العدو من الجنود الكثيرة من ذوي البأس والنجدة، والعدد والعدة. وإن من عجيب أمرك عندي طول لبثك بين ظهري البوم وأنت تسمع الكلام الغليظ، ثم لا تسقط عند هن بكلمة!

قال الغراب: لم أزل متمسكا بأدبك، أيها الملك أصحاب الفريب والبعيد بالرفق واللين، والمتابعة والمؤاتاة.

قال الملك: وجدتك صاحب العمل، وجدت غيرك من الوزراء أصحاب أقاويل ليست لها عاقبة حميدة. فقد من الله علينا بك منة عظيمة لم نكن نجد قبلها لذة الطعام ولا النوم. وقد كان يقال: لا يجيد المرض لذة الطعام والنوم حتى بيرا، ولا الرجل الذي قد ألح عليه عدوه، وهو يخافه صباحا ومساء، حتى يستريح منه. وقد كان يقال: من أقلعت عنه الحمى استراح بدنه وقلبه، ومن وضع الحمل الثقيل أراح متنه، ومن أمن عدوه تلج صدره.

قال الغراب: أسأل الله الذي أهلك عدوك أن يتمتعك سلطانتك، وان يجعل في ذلك صلاح رعيتك، ويشركهم في قرة العين بملكك. فإن الملك إذا لم يكن في ملكه قرة عيون رعيته، فمثله مثل زئمة العنز التي يمصها الجدي، وهو يحسبها حلمة الضرع، فلا يصادف فيها خيرا.

قال الملك: أيها الوزير الصالح، كيف كانت سيرة ملك البووم في جنده؟

قال الغراب: كانت سيرة بطرر وأشر وخيلاء، وعجز، وفخر، مع ما فيه من الصفات والدميمة. وكل أصحابه ووزرائه شبيه به، إلا الوزير الذي مان يشير عليه بقتلي، فإنه كان حكيما أريبا، فيلسوفا حازما عالما، قلما يرى مثله في علو الهمة، وكمال العقل، وجودة الرأي.

قال الملك: وأي خلة رأيت منه كانت ادل غلى عقله؟

قال: خلتان إحداهما رأيه في قتلي، والأخرى أنه لم يكن يكتنم صاحبه نصيحة زائن استفلها ولم يكن كلامه مع هاتين كلام خرق ومكابرة ولكن كلام رفق ولين، حتى إنه ربما أخبره بعيبه وهو لا يغضبه وإنما يضرب له الأمثال، ويحدثه عن عيب غيره، فيعرف به عيبه، ولا يجد للغضب عليه سبيلا.

وكان مما سمعته يقول ملكه: لا ينبغي للملك أن يغفل عن أمره، فإنه أمر جسيم، لا يظفر به إلا قليل، ولا يدرك إلا بالحزم فإن الملك عزيز فمن ظفر به فليحسن حفظه وتحصينه. فإنه قد قيل: إنه في قلة بقاءه مثل قلة بقاء الظل على ورق النيلوفر وهو في خفة زواله، وسرعة إقباله وإدباره كالريح وفي قلة ثباته كاللبيب مع اللثام وفي سرعة الذهاب كحباب الماء من رقع المطر.

فهذا مثل أهل العداوة الذين ينبغي للعاقل أن لا يغتر بهم، وإن هم أظهروا توددا وتضرعا.



ترجمة حياة الباحثة

Curriculum Viate

Nama : Ilah Rohilah
 Tempat, Tanggal Lahir : Serang, 10 Februari 1996
 Agama : Islam
 Status Perkawinan : Belum Menikah
 Alamat Asal : Kp. Pematang Sempur, RT 002/RW 001, Bandulu, Anyar, Serang, Banten
 Alamat Sekarang : Gg. Temulawak No. 32, Nologaten, Caturtunggal, Depok, Sleman, DIY
 Nomer Handphone : 085212500531
 Email : ilahrohilah44@gmail.com



Riwayat Pendidikan Formal

No.	Tingkat	Jurusan/ Program Studi	Periode
1.	S1 Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta	Jurusan Bahasa dan Sastra Arab	2014-2019
2.	Mas Al- Hasyimiyah, Cilegon, Banten	IPS	2011-2014
3.	MTs Al- Hasyimiyah, Cilegon, Banten	-	2008-2011
4.	SDN Kamasan 1, Serang, Banten	-	2002-2008
5.	TK Sirih, Serang, Banten	-	2000-2002